



Traducción literaria Corrección editorial

FR/EN/IT > ES

Raquel.luquebenitez@acett.com

Rl.traduccion@gmail.com

☎ +34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

Traducción literaria

- Yves Delmas, Charles Gancel. (2021). *BeatleStones: Un duelo, un vencedor* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Milenio. (Obra original publicada en 2020).
- Roger Luckhurst. (2021). *Gótico. Historia ilustrada* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Blume. (Obra original publicada en 2021).
- Enzo Odoguardi, Ennio Marchetti. (2022). *Rex. El medallón de Atón* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Falco M. (Obra original publicada en 2021).
- Franco Cardini, Alessandro Vanoli. (2022). *La ruta de la seda. Una historia milenaria entre Oriente y Occidente* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Almuzara. (Obra original publicada en 2017).
- Stephen Dando-Collins. (2023). *Ciro el Grande* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Almuzara. (Obra original publicada en 2020).
- Roberto Vannacci (2024). *El mundo al revés* (Raquel Luque Benítez, Trad.). *Sekotia*. (Obra original publicada en 2023).
- Annalisa Strada, Gianna Re. (2023). *Mujeres con bigote (postizo)* (Raquel Luque Benítez, Trad.). SAGA Egmont. (Obra original publicada en 2022).
- Fiore Manni. *Come le Cicale. Non c'è niente di sbagliato in quello che sei*. Rizzoli. (Traducción pendiente de publicación).
- Jodie Archer, Matthew L. Jockers (2024). *Código Bestseller* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Berenice (Obra original publicada en 2016).
- Piero Martin, *Storie di errori memorabili*. Laterza. (Traducción pendiente de publicación).
- Kyle Gray, *Angels Are with You Now*. Hay House UK. (En proceso de traducción).

Literatura infantil y juvenil (audiolibros)

(Saga Egmont)

- *Thomas & Friends – The Great Race*
 - *Thomas & Friends – Spills & Thrills*
 - *Thomas & Friends – May the Best Engine Win*
 - *Thomas & Friends – Journey beyond Sodor*
 - *Thomas & Friends – Lost Treasure*
 - *Thomas & Friends – Thomas' Favourite Tales*
 - *Thomas & Friends – King of the Railway*
 - *Thomas & Friends – 5-Minute Stories. The Sleepytime Collection*
 - *Thomas & Friends – Race to Callan Castle*
 - *Thomas & Friends – Thomas' Story Time*
 - *Thomas & Friends – Tale of the Brave*
 - *Thomas & Friends – Day of the Diesels*
 - *Thomas & Friends – Blue Mountain Mystery*
 - *Thomas & Friends. All Engines Go – Storytime collection* (colección de 4 libros).
- *Fireman Sam – Disparition au Zoo*
 - *Fireman Sam – Concours en Péril*
 - *Fireman Sam – Un Sauvetage Magique*
 - *Fireman Sam – Un concert Enflammé*
 - *Fireman Sam – Canoe a la Derive*
 - *Fireman Sam – Un Super Match de Football*
- *Fireman Sam – Un Super Chien de Sauvetage*
 - *Fireman Sam – Cheval Sauver*
 - *Fireman Sam - Storytime Collection* (colección de 5 libros).
- *Peppa Pig - George's New Dinosaur and other stories*
 - *Peppa Pig - Grampy Rabbit in Space and other stories*
 - *Peppa Pig - The Best Pet and other stories*
 - *Peppa Pig - The Naughty Tortoise and other stories*
 - *Peppa Pig - Peppa Goes Boating and other stories*
- *Smurfs – Character collection*
 - *Smurfs – 3-minute stories*
 - *Smurfs – Tales Collection* (colección de 6 audiolibros).

Narrativa erótica (audiolibros)

(Lust – Egmont)

- Vanessa Salt, *The Piano Teacher*
- Vanessa Salt, *The Rock Star*
- Julie Jones, *You can Leave your Hat on*
- Mail Edholm, *Beneath the Checked Flannel Shirt*
- Nina Alvé, *Chastised*
- Nicolas Lemarin, *Alice's Awakening*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 1: Reliefs*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 3: A broken lock*
- Camille Bech, *The Girl in the Lingerie Department*
- Camille Bech, *The Flat Upstairs*
- Chrystelle LeRoy, *Un trésor si précieux*
- Fabien Dumaître, *La Soirée libertine*
- Chrystelle LeRoy, *Amour et danger aux Philippines*
- Camille Bach, *The Secret Desires of Julie*
- Alexandra Södergran, *Swingers*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 1: Written in Stone*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 2: Forbidden Fruit*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 3: A Change of Heart*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 4: Painting a picture*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 5: Complicated Caution*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 6: Freya's Lair*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 1: Lips of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 2: Tongues of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 3: Keys of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 4: Songs of Frost and Steam*
- Vanessa Salt, *The Christmas Cruise*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Lazare, the Outcasts*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Satie, the Praegressus*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: The Founders*
- Nicolas Lemarin, *Sex on Show*

Corrección editorial

- María Ángeles Quesada. (2021). *La virtud de pensar*. Berenice.
- Jordi Balaguer. (2021). *Hanami*. Almuzara.
- Ángel Montoro Valverde. (2022). *Nitrato de Chile*. Mascarón de Proa.
- L. M. Montgomery. (2022). *Crónicas de Avonlea* (Andrea Pérez García, Trad.). Almuzara.
- Vicente Cárcel Ortí. (2022). *PÍO XII. 1939 / 1958. El papa, defensor y salvador de los judíos*. Almuzara.
- Eduardo Camino. (2023). *Hablar a los jóvenes de Dios*. Sekotia.
- Jesús María Paniagua Bravo. *Agua. Instrucciones de uso*. (Pendiente de publicación).
- Barbara Davis, *El eco de los libros antiguos* (Patricia Mata, Trad.). Lira ediciones.
- J. R. Dawson, *El circo de las luces* (Marina Rodil, Trad.). Wonderbooks.
- Lucy Score, *El peor hombre de mi vida* (Eva García, Trad.). Chic.
- L. J. Shen, *Enemigo caído* (Gemma Benavent, Trad.). Chic.
- Lucy Score, *Finally mine* (Eva García, Trad.). Chic.
- Justin Fenton, *La ciudad es nuestra* (Claudia Casanova, Trad.). Principal de los libros.
- Oriol Jove, *Lecube, el futbolista de Hitler*. Almuzara.
- Antonio Monclova Bohórquez, *Auge y caída de los gigantes alados*. Guadalmazán.
- Paloma Hernández García, *Islam y feminismo*. (Pendiente de publicación).

Traducción técnica, localización y subtitulación

Aparte de traducir para editoriales, cito a continuación las empresas con las que trabajo asiduamente desde hace varios años y los proyectos más destacados:

Hiventy. París, Francia.

Subtítulos de películas, series y documentales para **Netflix, ARTE, StudioCanal y Amazon Prime.**

Loki Games. Barcelona, España (Para **Microsoft y Xbox**).

- **Microsoft Flight Simulator 2020**
- **Age of empires III: Definitive edition**

Audiovisit. Lyon, Francia.

Traducción de textos para **audioguías**: Museo de Historia de Nantes; Museo del ejército de París; Museo Histórico de Biarritz; Palacio de Malmaison; Museo Nacional de la Edad Media de París, entre otros.

Stiil Traduction. Lyon, Francia.

OuiGo, **Kiabi**, TGV, SNCF, **Electronic Arts, Sephora**, Benshi, **Comisión Europea**, Museo de Bellas Artes de Pau, Hekipia, **Nestlé, Cisco, Babolat**, entre otros.

Andiamo! Leeds, Reino Unido.

Diccionario visual bilingüe inglés-español, Ed. DK

Land Rover, Jaguar, Logitech, Lisa Franklin Skincare, Real Jardín Botánico de Kew, Historical Royal Palaces, Tomy Toys, PlayShify, Mookie Toys, Orchard Toys, Zuru Toys, entre otros.